

Program studiów obowiązujący w roku akademickim 2020/2021

Kierunek: PRZEKŁADOZNAWSTWO LITERACKO-KULTUROWE
studia stacjonarne II stopnia
(studia prowadzone we współpracy z Wydziałem Filologicznym UJ)

I ROK STUDIÓW**I semestr:**

Lp.	Nazwa modułu kształcenia	Rodzaj zajęć dydaktycznych	O/F	Forma zaliczenia	Liczba godzin	Punkty ECTS
1.	Seminarium magisterskie: przekładoznawstwo 1*	seminarium	O	zaliczenie na ocenę	30	4
2.	Introduction to Translation Studies	ćwiczenia w języku angielskim	O	egzamin	30	5
3.	Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek) 1	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	30	3
4.	Teoria literatury i praktyka interpretacji 1	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	30	3
5.	Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym 1	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	30	3
6.	Praktyczna nauka języka obcego **	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	60	6
7.	GRUPA A Warsztaty przekładowe 1*** Warsztaty przekładowe-Przekład literatury pięknej lub Warsztaty przekładowe-literatura gatunkowa	laboratorium	O	zaliczenie na ocenę	30	3
8.	Literatura i kultura wybranego kręgu językowego - zajęcia do wyboru****	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	30	3
9.	Bezpieczeństwo i higiena kształcenia	e-learning	O	zaliczenie	4	0

Łączna liczba godzin: 274 godzin

Łączna liczba punktów ECTS:30

„O” – przedmiot obowiązkowy do zaliczenia danego semestru/roku studiów

„F” – przedmiot fakultatywny (do wyboru)

II semestr:

Lp.	Nazwa modułu kształcenia	Rodzaj zajęć dydaktycznych	O/F	Forma zaliczenia	Liczba godzin	Punkty ECTS
1.	Seminarium magisterskie: przekładoznawstwo 2*	seminarium	O	zaliczenie na ocenę	30	6
2.	Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek) 2	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	30	3
3.	Teoria literatury i praktyka interpretacji 2	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	30	3
4.	Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym 2	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	30	3
5.	GRUPA B Warsztaty przekładowe 2*** Warsztaty przekładowe- teksty humanistyczne lub Warsztaty przekładowe- literatura dziecięca	laboratorium	O	zaliczenie na ocenę	30	3
6.	Praktyczna nauka języka obcego **	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	60	6
7.	Literatura i kultura wybranego kręgu językowego - zajęcia do wyboru****	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	30	3
8.	GRUPA C Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze***** do wyboru dwa kursy przekładoznawcze po 30h, 3ECTS Potworność przekładu Podstawy przekładu audiowizualnego Tłumacz a rynek wydawniczy	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	60	6

Łączna liczba godzin: 300 godzin

Łączna liczba punktów ECTS:33

* Seminarium magisterskie: każdy student wybiera jedno z seminariów otwieranych na kierunku. Zwykle otwierane są dwa seminaria. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także seminarium prowadzone na innym kierunku na Wydziale Polonistyki lub też na filologii języka, który wybrali.

** Praktyczna nauka języka obcego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytutach Wydziału Filologicznego. Od indywidualnych wyborów studentów przyjętych na studia w każdym roku akademickim zależy, w których instytutach będą realizować ten moduł. Z reguły jest to Instytut Filologii Angielskiej, gdzie koordynatorem jest dr hab. Agnieszka Romanowska-Kowalska, Instytut Filologii Germańskiej, gdzie współpracę koordynuje dr hab. Jadwiga Kita-Huber oraz Instytut Filologii Romańskiej z prof. Jadwigą Miszałską. Mamy także studentów wybierających np. język węgierski czy rosyjski. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera dwa kursy z zakresu PNJO otwieranych w instytucie odpowiadającym wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie. Kwalifikacja do grup zajęciowych odbywa się na podstawie oceny poziomu znajomości języka, który nie może być niższy niż B2. Program tych kursów jest częścią kształcenia językowego w danym instytucie Wydziału Filologicznego.

*** Warsztaty przekładowe (GRUPY): każdy student wybiera jeden z warsztatów przekładowych otwieranych na kierunku w każdym semestrze studiów. Warsztaty są z założenia zajęciami wielojęzycznymi. Zwykle otwierane są dwa warsztaty prowadzone przez różne osoby. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także warsztaty prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali.

**** Literatura i kultura wybranego kręgu językowego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytutach Wydziału Filologicznego na tej samej zasadzie, co realizacja kursów PNJO i we współpracy z koordynatorami. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera jeden kurs z oferty przedstawionej przez instytut odpowiadający wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie. Oferta kursów przedstawiana jest studentom przed rozpoczęciem każdego semestru.

*****Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze (GRUPY): każdy student w 2 i 3 semestrze studiów wybiera dwa z opcyjnych kursów przekładoznawczych (każdy po 30h) otwieranych w ramach kierunku. Zwykle otwierane są co najmniej trzy kursy. Kursy te mogą być prowadzone przez profesorów wizytujących i wówczas ich tytuły mogą ulec zmianie. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą realizować ten przedmiot wybierając także inne kursy prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali lub na innym kierunku prowadzonym przez Wydział Polonistyki.

Wykład *Introduction to Translation Studies* stanowi realizację obowiązkowego kursu w języku obcym.

„O” – przedmiot obowiązkowy do zaliczenia danego semestru/roku studiów, „F” – przedmiot fakultatywny (do wyboru)

Wszystkie przedmioty zakończone egzaminem lub zaliczeniem na ocenę będą wliczane do średniej ocen za studia.

II ROK STUDIÓW (rok akademicki 2021/2022)**III semestr:**

Lp.	Nazwa modułu kształcenia	Rodzaj zajęć dydaktycznych	O/F	Forma zaliczenia	Liczba godzin	Punkty ECTS
1.	Seminarium magisterskie: przekładoznawstwo 1*	seminarium	O	zaliczenie na ocenę	30	8
2.	Praktyczna nauka języka obcego **	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	60	6
3.	Literatura i kultura wybranego kręgu językowego - zajęcia do wyboru****	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	30	3
4.	GRUPA D Warsztaty przekładowe 3*** Warsztaty przekładowe-przekład na język obcy lub Warsztaty przekładowe-przekład literatury eksperymentalnej	laboratorium	O	zaliczenie na ocenę	30	3
5.	GRUPA E Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze***** do wyboru dwa kursy przekładoznawcze po 30h, 3ECTS Interpretacja i krytyka przekładu Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie Tłumaczkę w historii literatury polskiej	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	60	6
6.	Indywidualny projekt przekładowy*****	tutorial	O	zaliczenie na ocenę	6	3

Łączna liczba godzin: 226 godzin

Łączna liczba punktów ECTS:30

„O” – przedmiot obowiązkowy do zaliczenia danego semestru/roku studiów

„F” – przedmiot fakultatywny (do wyboru)

IV semestr:

Lp.	Nazwa modułu kształcenia	Rodzaj zajęć dydaktycznych	O/F	Forma zaliczenia	Liczba godzin	Punkty ECTS
1.	Seminarium magisterskie: przekładoznawstwo 2*	seminarium	O	zaliczenie na ocenę	30	12
2.	Praktyczna nauka języka obcego **	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	60	6
3.	Ochrona własności intelektualnej i prawo autorskie	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	10	1
4.	Literatura i kultura wybranego kręgu językowego - zajęcia do wyboru****	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	30	3
5.	GRUPA F Warsztaty przekładowe 4*** Warsztaty przekładowe- przekład tekstów dla teatru lub Warsztaty przekładowe- przekład poezji	laboratorium	O	zaliczenie na ocenę	30	3
6.	Indywidualny projekt przekładowy*****	tutorial	O	zaliczenie na ocenę	6	3

Łączna liczba godzin: 156 godzin

Łączna liczba punktów ECTS:27

*Egzamin magisterski w systemie USOS zaliczenie na ocenę po II semestrze. Egzamin magisterski nie jest wliczany do średniej ocen za studia

Wszystkie przedmioty zakończone egzaminem lub zaliczeniem na ocenę będą wliczane do średniej ocen za studia.

* Seminarium magisterskie: każdy student wybiera jedno z seminariów otwieranych na kierunku. Zwykle otwierane są dwa semina. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także seminarium prowadzone na innym kierunku na Wydziale Polonistyki lub też na filologii języka, który wybrali.

** Praktyczna nauka języka obcego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytutach Wydziału Filologicznego. Od indywidualnych wyborów studentów przyjętych na studia w każdym roku akademickim zależy, w których instytutach będą realizować ten moduł. Z reguły jest to Instytut Filologii Angielskiej, gdzie koordynatorem jest dr hab. Agnieszka Romanowska-Kowalska, Instytut Filologii Germańskiej, gdzie współpracę koordynuje dr hab. Jadwiga Kita-Huber oraz Instytut Filologii Romańskiej z prof. Jadwigą Miszalską. Mamy także studentów wybierających np. język węgierski czy rosyjski. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera dwa kursy z zakresu PNJO otwieranych w instytucie odpowiadającym wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie. Kwalifikacja do grup zajęciowych odbywa się na podstawie oceny poziomu znajomości języka, który nie może być niższy niż B2. Program tych kursów jest częścią kształcenia językowego w danym instytucie Wydziału Filologicznego.

*** Warsztaty przekładowe (GRUPY): każdy student wybiera jeden z warsztatów przekładowych otwieranych na kierunku w każdym semestrze studiów. Warsztaty są z założenia zajęciami wielojęzycznymi. Zwykle otwierane są dwa warsztaty prowadzone przez różne osoby. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także warsztaty prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali.

**** Literatura i kultura wybranego kręgu językowego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytutach Wydziału Filologicznego na tej samej zasadzie, co realizacja kursów PNJO i we współpracy z koordynatorami. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera jeden kurs z oferty przedstawionej przez instytut odpowiadający wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie. Oferta kursów przedstawiana jest studentom przed rozpoczęciem każdego semestru.

*****Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze (GRUPY): każdy student w 2 i 3 semestrze studiów wybiera dwa z opcyjnych kursów przekładoznawczych otwieranych w ramach kierunku. Zwykle otwierane są co najmniej trzy kursy. Kursy te mogą być prowadzone przez profesorów wizytujących i wówczas ich tytuły mogą ulec zmianie. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą realizować ten przedmiot wybierając także inne kursy prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali lub na innym kierunku prowadzonym przez Wydział Polonistyki.

*****Indywidualny projekt przekładowy: w obu semestrach II roku studiów każdy student wybiera tutora, pod opieką którego realizuje indywidualny projekt przekładowy. Lista tutorów zostaje ogłoszona przez kierownika studiów, który zapewnia każdemu studentowi indywidualnie możliwość pracy ze specjalistą w zakresie wybranego przez studenta języka obcego. W ramach tego przedmiotu akcent położony jest na pracę własną, przewidziano 6 godzin kontaktowych z tutorem projektu.

„O” – przedmiot obowiązkowy do zaliczenia danego semestru/roku studiów

„F” – przedmiot fakultatywny (do wyboru)

II ROK STUDIÓW (rok akademicki 2020/2021)**III semestr:**

Lp.	Nazwa modułu kształcenia	Rodzaj zajęć dydaktycznych	O/F	Forma zaliczenia	Liczba godzin	Punkty ECTS
1.	Seminarium magisterskie: przekładoznawstwo 1*	seminarium	O	zaliczenie na ocenę	30	8
2.	Praktyczna nauka języka obcego **	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	60	6
3.	Literatura i kultura wybranego kręgu językowego - zajęcia do wyboru****	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	30	3
4.	GRUPA D Warsztaty przekładowe 3*** Warsztaty przekładowe-przekład na potrzeby rynku lub Warsztaty przekładowe-przekład literatury eksperymentalnej	laboratorium	O	zaliczenie na ocenę	30	3
5.	GRUPA E Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze***** do wyboru dwa kursy przekładoznawcze po 30h, 3ECTS Interpretacja i krytyka przekładu Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie Tłumaczkę w historii literatury polskiej	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	60	6
6.	Indywidualny projekt przekładowy*****	tutorial	O	zaliczenie na ocenę	6	3

Łączna liczba godzin: 226 godzin

Łączna liczba punktów ECTS:30

„O” – przedmiot obowiązkowy do zaliczenia danego semestru/roku studiów

„F” – przedmiot fakultatywny (do wyboru)

IV semestr:

Lp.	Nazwa modułu kształcenia	Rodzaj zajęć dydaktycznych	O/F	Forma zaliczenia	Liczba godzin	Punkty ECTS
1.	Seminarium magisterskie: przekładoznawstwo 2*	seminarium	O	zaliczenie na ocenę	30	12
2.	Praktyczna nauka języka obcego **	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	60	6
3.	Ochrona własności intelektualnej i prawo autorskie	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	10	1
4.	Literatura i kultura wybranego kręgu językowego - zajęcia do wyboru****	ćwiczenia	O	zaliczenie na ocenę	30	3
5.	GRUPA F Warsztaty przekładowe 4*** Warsztaty przekładowe-Przekład tekstów dla teatru lub Warsztaty przekładowe-Przekład poezji	laboratorium	O	zaliczenie na ocenę	30	3
6.	Indywidualny projekt przekładowy*****	tutorial	O	zaliczenie na ocenę	6	3

Łączna liczba godzin: 156 godzin

Łączna liczba punktów ECTS:27

*Egzamin magisterski w systemie USOS zaliczenie na ocenę po II semestrze. Egzamin magisterski nie jest wliczany do średniej ocen za studia

Wszystkie przedmioty zakończone egzaminem lub zaliczeniem na ocenę będą wliczane do średniej ocen za studia.

* Seminarium magisterskie: każdy student wybiera jedno z seminariów otwieranych na kierunku. Zwykle otwierane są dwa semina. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także seminarium prowadzone na innym kierunku na Wydziale Polonistyki lub też na filologii języka, który wybrali.

** Praktyczna nauka języka obcego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytutach Wydziału Filologicznego. Od indywidualnych wyborów studentów przyjętych na studia w każdym roku akademickim zależy, w których instytutach będą realizować ten moduł. Z reguły jest to Instytut Filologii Angielskiej, gdzie koordynatorem jest dr hab. Agnieszka Romanowska-Kowalska, Instytut Filologii Germańskiej, gdzie współpracę koordynuje dr hab. Jadwiga Kita-Huber oraz Instytut Filologii Romańskiej z prof. Jadwigą Miszalską. Mamy także studentów wybierających np. język węgierski czy rosyjski. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera dwa kursy z zakresu PNJO otwieranych w instytucie odpowiadającym wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie. Kwalifikacja do grup zajęciowych odbywa się na podstawie oceny poziomu znajomości języka, który nie może być niższy niż B2. Program tych kursów jest częścią kształcenia językowego w danym instytucie Wydziału Filologicznego.

*** Warsztaty przekładowe (GRUPY): każdy student wybiera jeden z warsztatów przekładowych otwieranych na kierunku w każdym semestrze studiów. Warsztaty są z założenia zajęciami wielojęzycznymi. Zwykle otwierane są dwa warsztaty prowadzone przez różne osoby. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także warsztaty prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali.

**** Literatura i kultura wybranego kręgu językowego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytutach Wydziału Filologicznego na tej samej zasadzie, co realizacja kursów PNJO i we współpracy z koordynatorami. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera jeden kurs z oferty przedstawionej przez instytut odpowiadający wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie. Oferta kursów przedstawiana jest studentom przed rozpoczęciem każdego semestru.

*****Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze (GRUPY): każdy student w 2 i 3 semestrze studiów wybiera dwa z opcyjnych kursów przekładoznawczych otwieranych w ramach kierunku. Zwykle otwierane są co najmniej trzy kursy. Kursy te mogą być prowadzone przez profesorów wizytujących i wówczas ich tytuły mogą ulec zmianie. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą realizować ten przedmiot wybierając także inne kursy prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali lub na innym kierunku prowadzonym przez Wydział Polonistyki.

*****Indywidualny projekt przekładowy: w obu semestrach II roku studiów każdy student wybiera tutora, pod opieką którego realizuje indywidualny projekt przekładowy. Lista tutorów zostaje ogłoszona przez kierownika studiów, który zapewnia każdemu studentowi indywidualnie możliwość pracy ze specjalistą w zakresie wybranego przez studenta języka obcego. W ramach tego przedmiotu akcent położony jest na pracę własną, przewidziano 6 godzin kontaktowych z tutorem projektu.

„O” – przedmiot obowiązkowy do zaliczenia danego semestru/roku studiów

„F” – przedmiot fakultatywny (do wyboru)